



Núm. 184

Febrer 2006

SOCIETAT CATALANA DE BIOLOGIA  
FILIAL DE L'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS

Carrer del Carme, 47  
08001 Barcelona

## QUÈ CAL SABER?

### MÉS FALSOS AMICS DE L'ANGLÈS

En els números 53, 92 i 118 hem vist una sèrie de termes anglesos que ens podien confondre a l'hora de traduir-los al català, atesa la seva semblança formal amb altres termes catalans amb significats completament diferents. Ara comentarem uns quants més d'aquests **falsos amics**.

Un *apposite* anglès no és un **apòsit** català, sinó que és un adjectiu que significa 'just, adequat'.

El *carbon* anglès equival al **carboni** català, no al **carbó**. Així, traduirem *carbon monoxide* com a **monòxid de carboni**. El *carbó* anglès és *coal*.

Si un angloparlant us diu que és *constipated* o que té una *constipation*, no us penseu que està refredat, ja que aquests termes signifiquen, respectivament, 'restret' i 'restrenyiment'. De fet, el verb català **constipar** significa primàriament 'causar una obstrucció en un conducte del cos'; llavors parlem de **constipat** per referir-nos a l'obstrucció dels conductes respiratoris, i de **constipació** per referir-nos a qualsevol obstrucció d'un conducte corporal. De fet, si diem que tenim una **constipació de ventre**, ens referirem al mateix que el terme corresponent anglès.

La *gripe* anglesa equival al nostre **mal de ventre**, no a la *grip*. En canvi, el terme anglès *grippe* sí que hi equival, tot i que per referir-se a aquesta malaltia d'origen víric són més normals altres mots com ara *flu*.

Els termes **gangli** i **node** (i també **nòdul** i **nodus**) són d'origen grec (*gágglion*) i llatí (*nodus*), respectivament, i, etimològicament, tenen significats equivalents (tots dos signifiquen 'nus, bony'). Amb el significat d'òrgan limfàtic, en anglès s'usa el terme *node*, mentre que en català s'usa preferentment el terme *gangli*, encara que també es pot fer servir *node* com a sinònim secundari.

Si volem parlar en anglès de la **sanitat**, haurem de dir *health* o *sanitation*, depenent del context, ja que *sanity* equival al tan nostrat **seny**.

En anglès, a *sensible person* és una persona **assenyada**, independentment que sigui **sensible** o no.

Web de QUÈ CAL SABER?  
<http://www.iecat.net/scb/saber.htm>